

*Кириллова Наталья Романовна
студентка 1 курса магистратуры,
Институт философии и социально-политических наук
Южный федеральный университет
Россия, г. Ростов-на-Дону
e-mail: natalia_nsk98@mail.ru*

КУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ РУССКО-ИСПАНО-КАТАЛАНСКОГО ТРИЛИНГВИЗМА

***Аннотация:** В данной работе рассматриваются аспекты влияния поликультурности и трилингвизма на формирование культурной идентичности индивида. Проводится анализ и сопоставление трёх языковых систем для одного индивида, который является частью трёх разных культур. Отмечается влияние территории проживания на формирование культурной идентичности, значимость материнской культуры в процессе взросления ребёнка и возможные результаты при взаимодействии трёх культур.*

Ключевые слова: трилингвизм, культура, культурная идентичность, язык, поликультурность, взаимодействие культур

*Kirillova Natalia Romanovna
1st year master student
faculty of philosophy and social-politic sciences
Southern Federal University,
Russia, Rostov-on-Don*

CULTURAL ASPECTS OF RUSSIAN-SPANISH-CATALAN TRILINGUALISM

***Abstract:** The article examines the aspects of multiculturalism and trilingualism on the formation of the cultural identity of the individual. The analysis and comparison of three language systems for one individual, who is part of three different cultures, is carried out. The influence of the territory of residence, the importance of the mother's culture in the process of growing up of the child, and the possible results of the impact of the three cultures are noted.*

Key words: trilingualism, culture, cultural identity, language, multiculturalism, interaction of cultures

На территории современного Испанского королевства за последние двадцать лет количество мигрантов выросло в несколько раз, о чём свидетельствует статистика Института каталанских исследований.

Самым благоприятным регионом для миграции считается Автономное сообщество Каталония, что обусловлено мягким климатом, центральным экономическим положением и близостью к соседним регионам и странам.

В условиях нарастающей миграции актуализируется проблема сосуществования и взаимовлияния языков, на которых говорят коммуниканты, проживающие на территории Каталонии.

В качестве основной изучаемой группы в этой работе отмечаются представители русско-испано-каталанского трилингвизма. И.А. Толмачева в своей статье «Взаимодействие языков при трилингвизме» пишет: «в настоящее время не выделено содержание категории “триязычия” (трилингвизма)». Но стоит отметить, что многие наблюдения, связанные с его психологическими, лингвистическими и социолингвистическими аспектами, обладают сходным характером с аналогичными им свойствами билингвизма [1, с. 125].

Русско-испано-каталанский трилингвизм является неизученным в современной науке. Тем не менее, рост численности русской диаспоры в Каталонии (с 1090 в 2000 году до 18838 в 2013-м, по данным Каталонского института статистики), и, как следствие, увеличение числа смешанных русско-каталонских браков, делают исследование данного вопроса актуальным для научного сообщества.

Иммиграционные процессы происходят также и в обратную сторону, из Каталонии в Россию, хотя в гораздо меньшем проценте. Это порождает проблему полиэтничности поколения, следующего после смешанного брака, и ставит ряд вопросов, затрагивающих социальную, семейную, духовную и культурную жизнь индивида.

В современной лингвистике и культурологии существует ряд исследований, посвященных билингвизму и полилингвизму в целом, его влиянию на формирование культурных паттернов индивида, его идентичности.

Стоит отметить, что в группу исследований, касающихся рассмотрения трилингвизма в процессе формирования культурной идентичности, входит небольшое количество работ, что делает выбранную тему ещё более актуальной

в контексте современных испано-каталонских отношений и нарастающей иммиграцией русскоязычного населения на территорию Каталонии.

Таким образом, цель данного исследования – провести анализ русско-испано-каталанского трилингвизма, его влияния на социальную жизнь индивида. Объект исследования – русско-испано-каталанский трилингвизм. Предмет исследования – взаимодействие языков при трилингвизме в процессе формирования культурной идентичности.

Индивид, говорящий на нескольких языках, определённо испытывает некоторые затруднения в формировании своей культурной идентичности. В зависимости от того, в какой степени он владеет каждым из языков, формируется его мировоззрение, жизненные ценности, происходит социальная адаптация. Если владение всеми тремя языками у индивида равнозначное, то культурные коды, заложенные в каждом из них, рано или поздно начнут взаимодействовать и вполне реально стараться вытеснить друг друга.

Для анализа был выбран русско-испано-каталанский трилингвизм, представителей которого с каждым годом становится всё больше и больше. И здесь стоит обозначить несколько моментов.

1. Большую роль играет территория, на которой проживает сам индивид, в нашем случае, это Каталония. Место является крайне важным элементом, так как язык этой местности будет превалировать над остальными. Уместнее будет рассматривать билингвальную семью, проживающую на территории Каталонии, в которой один из родителей представитель каталонской культуры, а второй – русской. Сразу нужно отметить, что испанский язык важен для исследования, так как он является официальным языком государства. Именно поэтому мы выделяем испанский язык как третий, потому что представители поколений, следующих за смешанным браком и проживающих на территории Каталонии, всё - равно будут вынуждены говорить на нём.

2. Наиболее показательным объектом для анализа русско-испано-каталанского трилингвизма будет являться второе и третье поколение после

смешанного брака, так как именно в их идентичности уже заложены элементы всех трёх культур.

3. Важно отметить, что в данном исследовании культура Каталонии рассматривается отдельно от испанской в связи с рядом фактов:

А) Каталония является пограничной территорией, которая постоянно была подвержена влияниям чуждых культур, а иногда и вовсе переходила в их владение (финикийцы, Римская Империя, Франкское королевство, арабы.) Это влияние отразилось на всех сферах каталонской культуры, став впоследствии одной из ключевых характеристик региона.

Б) Каталония на протяжении всей своей истории стремилась быть независимым государством, сохранять свою культуру и защищать её. Таким образом, в период Каталонского Средневековья начался важный этап проявления первых черт автономии, присущих каталонскому региону.

В) Положение каталанского языка на протяжении всей истории региона было неоднозначно, что прослеживается в политике Кастилии, последствиях Войны за испанское наследство, политике Франсиско Франко. Тем не менее, стремление возродить язык показало, что он является важной частью каталонской культуры.

Кроме того, важно отметить, что каждому этапу овладения вторым и третьим языком соответствует определённая форма триязычия, которая отражает степень знания трёх языков. И в этих формах культурные паттерны индивида также подвергаются модификациям, на их развитие влияют новые лингвистические установки, продвигаемые одним из трёх языков в процессе овладения им.

Ф.С. Усманова отмечает, что изучение второго, третьего языка — это создание индивидом новой языковой системы для отображения объективной действительности, выражения мысли [2].

В конкретном случае, выбранном для изучения, мы располагаем тремя языками, которыми индивид владеет в достаточно равной степени. Но стоит обратить внимание на то, что большинство смешанных семей проживает на

территории Каталонии, поэтому доминирующими языками среды обитания будут испанский и каталанский. И важно отметить, что при рассмотрении трилингвизма ключевым является проблема порядка усвоения языков в процессе формирования языковой личности.

Ребёнок, выросший в многоязычном окружении, с детства оперативно использующий все три языковые системы и монолингв, который достиг определенной компетенции в школе или университете, представляют собой совершенно разные примеры трилингвизма как с точки зрения самой речи, так и когнитивных процессов в сознании.

Нам бы хотелось рассмотреть случай триязычия, сформированный в раннем возрасте в процессе развития ребёнка. Для исследования выбрана ситуация, где основными языками являются русский, испанский и каталанский.

Следует обозначить, что биэтническая семья, в которой родители говорят на разных языках, и в которой дети с рождения воспринимают несколько языковых и культурных кодов, может дать гораздо больше материала для изучения и освоения языковых контактов, чем семья иммигрантов, говорящая дома только на одном языке. Таким образом, если в стране, где проживает индивид, может использоваться в повседневном общении несколько языковых систем, то дети биэтнической семьи имеют возможность начать говорить на трех языках и тем самым использовать коды трех культур [3, с. 43].

Однозначно, следует принять во внимание тот факт, что пример идеального трилингвизма, когда индивид владеет всеми тремя языками на одинаковом уровне, в реальности может существовать крайне редко, так как своеобразное соперничество между языками в его сознании неизбежно. В зависимости от среды или определённой коммуникативной ситуации на разных этапах формирования языковой личности может превалировать тот или иной язык.

Изучая систему языковых контактов на территории Каталонии, важно отметить фактор влияния каталанского языка на все сферы жизни общества. При этом, необходимо учитывать тот факт, что среди жителей Каталонии

каталанский язык преобладает в повседневной коммуникации или в общении с близкими друзьями и семьёй. Отмечается, что и испанский, и каталанский языки в равной степени используются во всех сферах общественной жизни. Таким образом, билингвальная семья, где один из родителей является представителем русской культуры, а другой каталонской, могут воспитать детей, в языковой и культурной идентичности которых, будет развит трилингвизм.

Мы не можем отрицать факта различия испанского и каталанского языков, что позволяет говорить о разных степенях влияния обоих на формирование идентичности определённого индивида.

Каталонская культура является самобытной, ещё с эпохи Средних веков здесь зародились первые черты автономии (формирование Барселонского графства в 801 году). Одной из характерных её особенностей является стремление защищать, оберегать и продвигать ценности каталонской культуры. Поэтому в процессе формирования мировоззрения индивида в определённых ситуациях каталанский язык и национальная картина мира каталонцев может доминировать над испанскими, так как повседневное общение, основные исторические события, социализация и другие процессы происходят именно в контексте каталонской культуры.

Но тем не менее, здесь ещё стоит отметить роль русской культуры со стороны одного из родителей. Для нашего исследования был выбран пример, в котором со стороны русской культуры выступает мать, а со стороны испанской и каталонской - отец.

Г.Н. Чиршева в своих исследованиях отмечает значительное влияние языка матери на развитие речи ребёнка [4]. С самого рождения дети находятся в основном под опекой и заботой матери, она коммуницирует с ними в основном посредством невербального общения, но тем не менее, вербальная составляющая в этих контактах также присутствует. И матери гораздо удобнее общаться с ребёнком именно на своем родном языке, потому что она легко может объяснить ребёнку значение её сообщений. В случае, когда материнский язык не является

доминирующим в обществе, в котором растут дети, этот фактор может очень сильно повлиять на формирование многоязычия.

Жизнь в испано- и каталаноговорящей среде может лишить детей мотивации говорить на русском языке и ощущать себя представителем русской культуры, в основном потому, что мать говорит на одном из двух вышеупомянутых языков. Но благодаря тому, что у жителей России очень сильная привязка к корням и к своей культурной идентичности, даже переехав за границу, большинство продолжают активно использовать русский язык во многих сферах своей жизни. Это и позволяет детям из смешанных семей овладевать сразу несколькими культурами и языками: русским – языком сильной и независимой нации, языком их матери, и каталанским – языком среды их обитания, взросления, языком их отца. Испанский язык, в свою очередь, играет здесь роль языка-посредника для наиболее полной социальной жизни индивида. Но тем не менее, он заслуживает внимания в ситуации русско-испано-каталанской поликультурности. Если в дошкольный период всё общение у детей происходило на двух языках их родителей, а испанский язык играл второстепенную роль, то с началом школьного этапа и всех последующих его роль значительно возросла. Несмотря на то, что в большинстве каталонских школ основным языком является каталанский, испанский представлен в программе обучения с самых первых классов. Кроме того, контакты с детьми, говорящими преимущественно на испанском, приводят к необходимости говорения на испанском языке. Но тем не менее, в домашней обстановке основными языками остаются каталанский и русский [3, с. 45].

Таким образом, основными культурами, влияющими на формирование идентичности индивида в выбранной ситуации, будут русская и каталонская. Языковые коды двух представленных систем в ситуации трилингвизма могут смешиваться, вызывая определённые противоречия в формировании национальной и культурной идентичностей.

Анализируя культурную и социолингвистическую ситуацию, где индивид, проживая на территории Каталонии, говорит на трех языках, имея разные уровни

владения ими, можно отметить в некоторых случаях переход от активного владения русским языком к пассивному. Но так как стремление сохранить свои корни, историю и идентичность у русских очень велико, то наблюдается тенденция сохранения статуса активного владения после определённого критического периода в освоении языка. В таком случае индивид становится трилингвом с относительно сбалансированным уровнем языковой компетенции во всех трёх языках, несмотря на то, что русский язык всё – равно будет уступать доминирующим каталанскому и испанскому языкам.

Список литературы:

1. Толмачёва И.А. Взаимодействие языков при трилингвизме // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2011. Вып. 2. С. 124-129.
2. Усманова Ф.С. Теоретические основы триязычия в условиях татарско-русского двуязычия при контакте с немецким языком: на материале выражения падежных значений: дис. ... канд. филол. наук. Тобольск, 2008. 23 с/
3. Терещук А. А. Социолингвистические аспекты русско-испано-каталанского многоязычия: пример биэтнической полилингвальной семьи в Каталонии // Слово.ру: Балтийский акцент. 2015. С. 39-47.
4. Чиршева Г.Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 487 с.
5. Institut d'Estadística de Catalunya. [Электронный ресурс] // Режим доступа: URL: <http://www.idescat.cat/es/> (дата обращения: 17.12.2020 г.).